

II. Regnum Messiae (XXXIII-XXLVIII). — 1° (a). Post ruinam Urbis (XXXIII).

ὁδοῦ αὐτοῦ, καὶ ζῆν αὐτόν. Ἀποστρεφῆτε ἀποστρέψατε ἀπὸ τῆς ὁδοῦ ὑμῶν, καὶ ἵνατι ἀποθνήσκετε, οἶκος Ἰσραὴλ;

12 Εἰπὸν πρὸς τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου Δικαιοσύνη δικαίου οὐ μὴ ἐξελεῖται αὐτόν, ἐν ᾗ ἂν ἡμέρα πλανηθῆ, καὶ ἀνομία ἀσεβοῦς οὐ μὴ κακώσῃ αὐτόν, ἐν ᾗ ἂν ἡμέρα ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ καὶ δικαίος οὐ μὴ δύνῃται σωθῆναι.

13 Ἐν τῷ εἰπεῖν με τῷ δικαίῳ Ὁὗτος πέποιθεν ἐπὶ τῇ δικαιοσύνῃ αὐτοῦ, καὶ ποιήσει ἀνομίαν, πᾶσαι αἱ δικαιοσύναι αὐτοῦ οὐ μὴ ἀναμνησθῶσιν ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ ἣ ἐποίησεν, ἐν αὐτῇ ἀποθανεῖται.

14 Καὶ ἐν τῷ εἰπεῖν με τῷ ἀσεβεῖ Ὁ ἀνάτω θανατωθήσῃ, καὶ ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας αὐτοῦ, καὶ ποιήσει κρίμα καὶ δικαιοσύνην, καὶ ἐνεχύρασμα ἀποδοῖ, καὶ ἀσπάγματα ἀποτίσει, ἐν προστάγμασι ζωῆς διαπορεύεται, τοῦ μὴ ποιῆσαι ἀδικον, ζῶν ζήσεται, καὶ οὐ μὴ ἀποθάνῃ.

15 Πᾶσαι αἱ ἀμαρτίαι αὐτοῦ ἃς ἤμαρτεν οὐ μὴ ἀναμνησθῶσιν ὅτι κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐποίησεν, ἐν αὐταῖς ζήσεται.

16 Καὶ ἐροῦσιν οἱ υἱοὶ τοῦ λαοῦ σου Ὁὗκ εὐθεῖα ἡ ὁδὸς τοῦ κυρίου. Καὶ αὐτῇ ἡ ὁδὸς αὐτῶν οὐκ εὐθεῖα.

17 Ἐν τῷ ἀποστρέψαι δικαίον ἀπὸ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ, καὶ ποιήσει ἀνομίας, καὶ ἀποθανεῖται ἐν αὐταῖς.

18 Καὶ ἐν τῷ ἀποστρέψαι τὸν ἀμαρτωλὸν ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ, καὶ ποιήσει κρίμα καὶ δικαιοσύνην, ἐν αὐτοῖς αὐτὸς ζήσεται.

19 Καὶ τοῦτο ἔστιν ὃ ἔπατε Ὁὗκ εὐθεῖα ἡ ὁδὸς κυρίου. Ἐκαστον ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ κρινῶ ὑμᾶς, οἶκος Ἰσραὴλ.

20 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ δεκάτῳ ἔτει, ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνί, πέμπτῃ τοῦ μηνὸς τῆς αἰχμαλωσίας ἡμῶν, ἦλθε πρὸς με ὁ ἀνασω-

14. A† (p. ὁδοῦ) τῆς ποιηρ. X: Ἐπιστροφῆ ἐπιστρέψατε πρὸς με. A (pro τῆς ὁδοῦ): τῶν ὁδῶν † (p. ὑμῶν) τῶν ποιηρῶν. 12. A† (in.) Καὶ οὐ, νῆ ἀνθρώπων. AB†: ἐξέλθῃ... καὶ ἀνομία ἀνομιον. A: καὶ δικαίος οὐ μὴ δυνήσεται σωθῆναι ἐν ἡμέρᾳ ἀμαρτίας αὐτοῦ. X (pro κακώσῃ): ἀποκτείνῃ. 13. A† (p. δικαίῳ) Ζωῆ ζήσῃ, καὶ ..: καὶ ἐὰν ποιῆσῃ ἀδικίαν, π. αἱ δικ. αὐτοῦ ἃς ἐποίησεν οὐ μὴ μνησθῶσιν. 14. AB†: ἀποστρέψῃ. A: ποιῆσῃ. A† (pro ἀμαρτίας): ἀσεβείας (X: ἀνομίας, F: ἀδικίας). 15. A: ἐνεχύρον (F: γράσματα. X: ἐνεχύρασμα ὀφειλοτός). A†* ἀποδοῖ (EF: ἀποδοῖ). A: ἀσπάγμα. X† (p. ἀποτ.) ὁ ἀνομος. A†: προστάγματι. X: διαπορεύεται s. διαπεπόμεναι. A: ἀποθανεῖται. 16. A†: ἀμ. αὐ. ἃς ἐποίησεν. A: ὃ μὴ

12. C'est pourquoi toi, fils d'un homme manque dans les Septante.
16. Il a accompli le jugement et la justice, il vivra de la vie. Septante: « parce qu'il a pratiqué l'équité

רשע מדרבך ויהיה שובך שובך
מדרבכם הרעים ולמה תמותו
בית ישראל:

12 ואתה בן-אדם אמר אל-בני-עמך

צדקת הצדיק לא תצילנו ביום

פשעו ורשעת הרשע לא יפשל בה

ביום שובך מרשעו וצדיק לא יוכל

להיות בה ביום הטאתו: באמרי

לצדיק חנה ונהיה והוא-בטח על-

צדקתו ועשה עול כל-צדקתו לא

תזכרן ובשעולו אשר-עשה בו ימות:

11 ובאמרי לרשע מות תמות ושם

בו מהטאתו ועשה משפט וצדקה: הכל

ישיב רשע גזלה ושלם בקלות התיים

הלך לבלתי עשות עול היו ויהיה

לא ימות: כל-הטאתו אשר הטא

לא תזכרנה לו משפט וצדקה עשה

היו יהיה:

17 ואמרו בני עמך לא יתכן דרך

18 אדני והמה דרכם לא-יתכן: פשוט

צדיק מצדקתו ועשה עול ומת בהם:

19 ובשוב רשע מרשעתו ועשה משפט

ב וצדקה עליהם הוא ויהיה: ואמרתם

לא יתכן דרך אדני איש פדרבך

אשפוט אתכם בית ישראל:

21 ויהי בשתי עשרה שנה בעשרי

ב-חמש לחודש לגלותינו בא-אלי

v. 13. צדקתו ק' v. 16. הטאתו ק'

μνησθῶσιν ἔτι (X: ὃ μνημονευθήσονται αὐτῷ) ... ἐν αὐτοῖς. 17. X† (in f.) Ἀκούσατε δὲ, οἶκος Ἰσραὴλ, μὴ ἡ ὁδὸς μου ἔκ εὐθείας; ἢ γὰρ αἱ ὁδοὶ ὑμῶν ἔκ εὐθείας; 18. A: ποιῆσῃ ἀνομίαν (X: π. παρὰ-πτωμα) ... ἐν αὐτῇ (A†: ἐν αὐτοῖς, X: ἐν αὐτῷ). 19. X: τὸν ἀνομιον. A: ποιῆσῃ. 19. A: ἐκ. κατὰ τὰς ὁδοῦς. A† (l. αὐτῷ): ὑμῶν. A† (in f.) λέγει κύριος. 21. A: K. ἐγένετο ἐν τ. δωδεκάτῳ (X: ἐν-δεκάτῳ; B†: δωδεκ.). EF: δεκάτῳ μηνί. X* τ. αἰχμ. μ. AB†: ὁ ἀνασ. πρὸς με.

12. La justice du juste... Voir plus haut la note sur xxvii, 24. — Ne le délivrera pas. Les mérites antérieurs sont anéantis par le péché, et ne peuvent être comptés pour celui qui meurt dans l'état de péché; ils peuvent cependant servir à l'amener au repentir et à la conversion.
13. Se confiant dans sa justice; Dieu punit la présomption en permettant que celui qui s'y adonne tombe dans le péché.
14. Qu'il accomplisse le jugement et la justice; qu'il observe fidèlement les préceptes de la loi.
15. Rende le gage qu'on lui avait confié; selon la loi de Exode, xxii, 26; Deutéronome, xxiv, 43.
16. Il vivra de la vie; hébraïsme, pour il vivra certainement.

et la justice, il vivra en elles ».
17. Elle n'est pas d'un poids équitable, la voie du Seigneur. Hébreu: « la voie du Seigneur n'est pas droite ».

II. Règne du Messie (XXXIII-XXLVIII). — 1° (a). Après la ruine de Jérus. (XXXIII).

a via sua, et vivat. Convertimini, convertimini a viis vestris pessimis: et quare moriemini domus Israel?

12 Tu itaque fili hominis dic ad filios populi tui: Justitia justi non liberabit eum in quacumque die peccaverit: et impietas impii non nocēbit ei, in quacumque die convēsus fuerit ab impietate sua, et justus non poterit vivere in justitia sua, in quacumque die peccaverit.

13 Etiam si dixerō justo quod vita vivat, et confisus in justitia sua fecerit iniquitatem: omnes justitiae ejus oblivioni tradentur, et in iniquitate sua, quam operatus est, in ipsa morietur.

14 Si autem dixerō impio: Morte morieris: et egerit poenitentiam a peccato suo, feceritque judicium et justitiam, et pignus restituerit ille impius, rapinamque reddiderit, in mandatis vitae ambulaverit, nec fecerit quidquam injustum: vita vivet, et non morietur.

15 Omnia peccata ejus quae peccavit, non imputabuntur ei: judicium et justitiam fecit, vita vivet.

17 Et dixerunt filii populi tui: Non est æqui ponderis via Domini, et ipsorum via injūsta est.

18 Cum enim recesserit justus a justitia sua, feceritque iniquitates, morietur in eis.

19 Et cum recesserit impius ab impietate sua, feceritque judicium et justitiam, vivet in eis.

20 Et dicitis: Non est recta via Domini. Unumquemque juxta vias suas judicabo de vobis, domus Israel.

21 Et factum est in duodécimo anno, in décimo mense, in quinta mensis transmigratiōnis nostræ, venit ad me qui fugerat de Jérusa-

de sa voie et qu'il vive. Détournez-vous, détournez-vous de vos voies très mauvaises; et pourquoi mourrez-vous, maison d'Israël?

12 » C'est pourquoi toi, fils d'un homme, dis aux fils de ton peuple: La justice du juste ne le délivrera pas, en quelque jour qu'il pèche; et l'impie de l'impie ne lui nuira pas, en quelque jour qu'il se détourne de son impiété; et le juste ne pourra pas vivre dans sa justice, en quelque jour qu'il pèche.

13 Quand même j'aurai dit au juste qu'il vivra de la vie, si, se confiant dans sa justice, il a commis l'iniquité, toutes ses œuvres de justice seront livrées à l'oubli, et dans son iniquité même, qu'il aura opérée, il mourra.

14 Mais si je dis à l'impie: Tu mourras de mort, et qu'il fasse pénitence de son péché, et qu'il accomplisse le jugement et la justice; et que cet impie rende le gage qu'on lui avait confié, et qu'il restitue ce qu'il avait enlevé, et qu'il marche dans les commandements de la vie, et qu'il ne fasse rien d'injuste, il vivra de la vie, et il ne mourra pas.

16 Tous ses péchés qu'il a commis ne lui seront point imputés; il a accompli le jugement et la justice, il vivra de la vie.

17 » Et les fils de ton peuple ont dit: Elle n'est pas d'un poids équitable, la voie du Seigneur; mais c'est leur voie qui est injuste.

18 Car lorsque le juste se sera écarté de sa justice, et qu'il aura commis des iniquités, il y mourra.

19 Et lorsque l'impie se sera écarté de son impiété, qu'il aura accompli le jugement et la justice, il y vivra.

20 Et vous dites: Elle n'est pas droite, la voie du Seigneur. Je jugerai chacun de vous selon ses voies, maison d'Israël.

21 Et il arriva en la douzième année, au dixième mois, au cinquième jour du mois de notre transmigration, qu'un homme qui avait fui de Jérusalem vint

17. Leur voie; leur conduite.
20. Elle n'est pas droite, la voie du Seigneur. Voir plus haut la note sur xxvii, 25.
21. La douzième année. Voir plus haut la note sur xxxii, 1. — Dixième mois. Voir plus haut la note sur xxiv, 1. — Notre transmigratiōn; sous Joakim. — Un homme qui avait fui, selon la prophétie de xxiv, 26. — La cité a été dévastée. Les Juifs exilés à Babylone avaient dû être instruits depuis longtemps de la ruine de la ville; le rapport authentique de ce messager n'arriva que bien plus tard à cause de l'éloignement du pays où vivait Ezéchiel, et sans doute aussi de la difficulté qu'un fugitif devait éprouver à se glisser au travers des troupes chaldéennes, dans la terrible confusion qui suivit la catastrophe.

II. Regnum Messiae (XXXIII- XLVIII). — 1° (a). Post ruinam Urbis (XXXIII).

Θαίς ἀπό Ἱερουσαλήμ, λέγων Ἐάλω ἡ πόλις. 22 Καὶ χεὶρ κυρίου ἐγενήθη ἐπ' ἐμὲ ἐσπέρας, πρὶν ἔλθειν αὐτὸν, καὶ ἤνοιξέ μου τὸ στόμα ἄς ἤλθῃ πρὸς με τὸ πρωῖ. Καὶ ἀνοιχθὲν τὸ στόμα μου οὐ συνεσχέθη ἔτι.

23 Καὶ ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων 24 Ὡς ἀνθρώπου, οἱ κατοικοῦντες τὰς ἠρημιώμενας ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ Ἰσραὴλ λέγουσιν. Εἰς ἦν Ἀβραάμ, καὶ κατέσχε τὴν γῆν, καὶ ἡμεῖς πλείους ἐσμεν, ἡμῖν δέδοται ἡ γῆ εἰς κατάσχεσιν. 25 [Διὰ τοῦτο εἶπε πρὸς αὐτούς. Οὕτως εἶπεν Ἀδωναὶ κύριος. Ἐπὶ τὰ αἵματι φάγεσθε, καὶ ὀφθαλμοὺς ὑμῶν λήψετε πρὸς εἶδωλα ὑμῶν, καὶ αἷμα ἐκχεῖτε καὶ τὴν γῆν κληρονομήσετε; 26 Ἐστῆτε ἐπὶ τῇ ὄμορφῳ ὑμῶν, ἐποιήσατε βδελύγμα, καὶ ἀνήρ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἐμίανετε, καὶ τὴν γῆν κληρονομήσετε.] 27 Διὰ τοῦτο εἶπὸν αὐτοῖς. Τάδε λέγει κύριος κύριος. Ζῶ ἐγώ, εἰ μὴν οἱ ἐν ταῖς ἠρημιώμεναις μαχαίραις πεσοῦνται, καὶ οἱ ἐπὶ προσώπῳ τοῦ πεδίου τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ δοθῆσονται εἰς κατάβρωμα, καὶ τοὺς ἐν ταῖς τετειγισμέναις καὶ τοὺς ἐν τοῖς σπηλαίοις θανάτῳ ἀποκτενώ. 28 Καὶ δώσω τὴν γῆν ἔρημον, καὶ ἀπολείται ἡ ὄβρις τῆς ἰσχύος αὐτῆς, καὶ ἐρημωθήσεται τὰ ὄρη τοῦ Ἰσραὴλ διὰ τὸ μὴ εἶναι διαπορευόμενον. 29 Καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος. Καὶ ποιήσω τὴν γῆν αὐτῶν ἔρημον, καὶ ἐρημωθήσεται διὰ πάντα τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἃ ἐποίησαν.

30 Καὶ σὺ, υἱὲ ἀνθρώπου, οἱ υἱοὶ τοῦ λαοῦ σου οἱ λαλοῦντες περὶ σοῦ παρὰ τὰ τεῖχη καὶ ἐν τοῖς πυλάσι τῶν οἰκιῶν, καὶ λαλοῦσιν ἄνθρωπος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, λέγοντες. Συνέλθωμεν, καὶ ἀκούσωμεν τὰ ἐκπορευόμενα

21. X: Ἐάλωκεν. 22. AB¹: Καὶ ἐγένετο (B¹: ἐγενήθη) ἐπ' ἐμὲ χεὶρ κυρίου ἑσπ. ... πρὸς με κ. ἤνοιξε τὸ στόμα μου ἕως ἤλθῃ. AB¹: ἀνοιχθὲν μου τὸ στόμα ἢ συνεκλείσθη. E*: καὶ ἀνοιχθὲν τὸ στόμα μου. 23. A: ἐγένετο. 24. X† (p. ἠρημ.) ταύτας. F† (a. λέγ.) λέγοντες. 25. * B¹ (AEF†). F: ... Ἐπὶ αἵματι τρώγετε, κ. τὸς ὀφθ. ὑμῶν ἀφῆτε εἰς τὰ βδελύγματα ὑμῶν, κ. αἷμα ἐκχεῖτε ... καὶ ἔστ. ἐν ταῖς ὄμορφαις ὑμ. ἐπ. προσόχθισμα καὶ ἕκαστος τὴν γυναῖκα τῆ (τὴν γυν. αὐτῆ) εἰ. A² cum paucis al.) πλησ. ... 27. A† (in.) Οὕτως. F: ἡ μὴν (E: εἰ μὴ). A¹: μαχαίρα. 28. X: εἰς ἔρημον καὶ ἀπόλειαν, κ. παύσεται. A: ἐρημωθήσονται τὰ

21. La cité a été dévastée. Hébreu et Septante : « la ville est prise ». 22. Je ne demeurai plus dans le silence, c'est-à-dire : « je n'étais plus muet ». 24. Nous a été donné. Hébreu : « a été donné ».

הַפְּלִיט מִיְרֻשָׁלַם לְאִמֹר הַפְּתָה הַקִּיר : וַיְהִי דְבַר יְהוָה אֵלַי בְּעֶרְבַת לַבֵּינִי בָּרָא הַפְּלִיט וַיִּפְתַּח אֶת־פִּי עַד־בָּרָא אֵלַי בְּבֹקֶר וַיִּפְתַּח פִּי וְלֹא נִאֲלַמְתִּי עוֹד :

וַיְהִי דְבַר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר : בְּרָא אִלֶּם וְשָׁבִי הַחֲרֹבוֹת הָאֵלֶּה עַל־אֲדַמַּת יִשְׂרָאֵל אֲמַרְיִם לֵאמֹר אֵהָד הִיָּה אֲבָרְתָם וַיִּירָשׁ אֶת־הָאָרֶץ וְאִנְחֵנו רַבִּים לָנוּ נִתְּנָה הָאָרֶץ לְמִוְרָשָׁה : לִכֹּן אֲמַר אֲלֵהֶם פֹּה־אִמֹר וְאֲדַנִּי יְהוָה עַל־הַדָּם הַתְּאֲכַלְוּ וְעִינֵיכֶם תִּשְׂאוּ אֶל־גְּלוּלֵיכֶם וְנָדַם תִּשְׁפְּכוּ וְהָאָרֶץ תִּירָשׁוּ : עַמְדַתְּם עַל־חַרְבְּכֶם עֲשִׂיתֶן תְּוַעֲבָה וְאִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ רָעָהוּ טִמְאַתֶּם וְהָאָרֶץ תִּירָשׁוּ : פֹּה־תֵאמַר אֲלֵהֶם פֹּה־אֲשֶׁר אֲדַנִּי יְהוָה הִירָאֵנִי אִם־לֹא אֲשֶׁר בְּחֲרֹבוֹת בְּחֶרֶב יִפְּלוּ וְאֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה לַחַיָּה נִתְּתִיו לְאֲכָלוֹ וְאֲשֶׁר בְּמַצְדּוֹת וּבְמַעְרוֹת בְּדִבְרֵי וְיָמֹתַי : וְנִתְּתִי אֶת־הָאָרֶץ שְׂמָמָה וּמִשְׁמָה וְנִשְׁבַּת אֶחָד עֵדָה וּשְׂמָמָה תִּהְיֶה יִשְׂרָאֵל מֵאִין עוֹבֵר : וַיִּדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ שְׂמָמָה וּמִשְׂמָה עַל־כִּלְתוֹעֲבֹתֶם אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם : וְאֵתָּה כִּן־אִלֶּם בְּנֵי עַמְּךָ הַנִּדְבָרִים כֹּה אֲשַׁל הַקִּירוֹת וּבְפִתְחֵי הַבָּתִּיּוֹם וְדַבְּרִיָּהוּ אֶת־אֲהוּד אִישׁ אֶת־אֲהוּיוֹ לֵאמֹר בְּאִוְנָא וְשָׁמַעְנוּ מֵהַ תְּדַבֵּר

23 Et factum est verbum Domini ad me, dicens : 24 Fili hominis, qui habitans in ruinosis his super humum Israel, loquentes aiunt : Unus erat Abraham, et hereditate possedit terram : nos autem multi sumus, nobis data est terra in possessionem. 25 Idcirco dices ad eos : Hæc dicit Dominus Deus : Qui in sanguine comeditis, et oculos vestros levatis ad immunditias vestras, et sanguinem funditis : numquid terram hereditate possidebitis? 26 Stetistis in gladiis vestris, fecistis abominationes, et unusquisque uxorem proximi sui polluit : et terram hereditate possidebitis?

27 Hæc dices ad eos : Sic dicit Dominus Deus : Vivo ego, quia qui in ruinosis habitant, gladio cadent, et qui in agro est, bestiis tradetur ad devorandum : qui autem in præsidiis et speluncis sunt, peste morientur. 28 Et dabo terram in solitudinem, et in desertum, et deficiet superba fortitudo ejus : et desolabuntur montes Israel, eo quod nullus sit qui per eos transeat. 29 Et scient quia ego Dominus, cum dedero terram eorum desolatam et desertam, propter universas abominationes suas, quas operati sunt.

30 Et tu fili hominis : Filii populi tui, qui loquuntur de te juxta muros, et in ostiis domorum, et dicunt unus ad alterum, vir ad proximum suum loquentes : Venite, et audiamus quis

23. X: Ἐγένετο. 24. X† (p. ἠρημ.) ταύτας. F† (a. λέγ.) λέγοντες. 25. * B¹ (AEF†). F: ... Ἐπὶ αἵματι τρώγετε, κ. τὸς ὀφθ. ὑμῶν ἀφῆτε εἰς τὰ βδελύγματα ὑμῶν, κ. αἷμα ἐκχεῖτε ... καὶ ἔστ. ἐν ταῖς ὄμορφαις ὑμ. ἐπ. προσόχθισμα καὶ ἕκαστος τὴν γυναῖκα τῆ (τὴν γυν. αὐτῆ) εἰ. A² cum paucis al.) πλησ. ... 27. A† (in.) Οὕτως. F: ἡ μὴν (E: εἰ μὴ). A¹: μαχαίρα. 28. X: εἰς ἔρημον καὶ ἀπόλειαν, κ. παύσεται. A: ἐρημωθήσονται τὰ

23. La main du Seigneur. Voir la note sur 1, 3. — Le Seigneur ouvrit ma bouche, comme il l'avait promis, xxiv, 27. 24. Ceux qui habitent dans ces lieux ruinés. Le petit nombre de Juifs qui avaient été laissés dans le pays. Cf. Jérémie, xxxix, 16-18. — Abraham était seul encore, et sans postérité, lorsque la terre lui fut promise. Comme au temps de Notre-Seigneur les Juifs faisaient reposer leur confiance sur leur descendance corporelle d'Abraham. Cf. Jean, viii, 33, 39. 25. A cause de cela, à cause de cette confiance charnelle sur laquelle les Juifs se reposent faussement. — Vous qui mangez des viandes avec le sang; ce qui était formellement interdit par la loi de Genèse, x, 4; Lévitique, vii, 26; xvii, 10, 14; xix, 26; 1 Rois,

25-26. Ces versets manquent dans les Septante. Nous les empruntons au manuscrit d'Alexandrie. 28. Sa force superbe. Hébreu et Septante : « l'orgueil de sa force ».

II. Règne du Messie (XXXIII- XLVIII). — 1° (a). Après la ruine de Jérus. (XXXIII).

lem, dicens : Vastata est civitas. 22 Manus autem Domini facta fuerat ad me vespere, antequam veniret qui fugerat : aperuitque os meum donec veniret ad me mane, et aperto ore meo non silui amplius.

23 Et factum est verbum Domini ad me, dicens : 24 Fili hominis, qui habitans in ruinosis his super humum Israel, loquentes aiunt : Unus erat Abraham, et hereditate possedit terram : nos autem multi sumus, nobis data est terra in possessionem. 25 Idcirco dices ad eos : Hæc dicit Dominus Deus : Qui in sanguine comeditis, et oculos vestros levatis ad immunditias vestras, et sanguinem funditis : numquid terram hereditate possidebitis? 26 Stetistis in gladiis vestris, fecistis abominationes, et unusquisque uxorem proximi sui polluit : et terram hereditate possidebitis?

27 Hæc dices ad eos : Sic dicit Dominus Deus : Vivo ego, quia qui in ruinosis habitant, gladio cadent, et qui in agro est, bestiis tradetur ad devorandum : qui autem in præsidiis et speluncis sunt, peste morientur. 28 Et dabo terram in solitudinem, et in desertum, et deficiet superba fortitudo ejus : et desolabuntur montes Israel, eo quod nullus sit qui per eos transeat. 29 Et scient quia ego Dominus, cum dedero terram eorum desolatam et desertam, propter universas abominationes suas, quas operati sunt.

30 Et tu fili hominis : Filii populi tui, qui loquuntur de te juxta muros, et in ostiis domorum, et dicunt unus ad alterum, vir ad proximum suum loquentes : Venite, et audiamus quis

23. X: Ἐγένετο. 24. X† (p. ἠρημ.) ταύτας. F† (a. λέγ.) λέγοντες. 25. * B¹ (AEF†). F: ... Ἐπὶ αἵματι τρώγετε, κ. τὸς ὀφθ. ὑμῶν ἀφῆτε εἰς τὰ βδελύγματα ὑμῶν, κ. αἷμα ἐκχεῖτε ... καὶ ἔστ. ἐν ταῖς ὄμορφαις ὑμ. ἐπ. προσόχθισμα καὶ ἕκαστος τὴν γυναῖκα τῆ (τὴν γυν. αὐτῆ) εἰ. A² cum paucis al.) πλησ. ... 27. A† (in.) Οὕτως. F: ἡ μὴν (E: εἰ μὴ). A¹: μαχαίρα. 28. X: εἰς ἔρημον καὶ ἀπόλειαν, κ. παύσεται. A: ἐρημωθήσονται τὰ

23. La main du Seigneur. Voir la note sur 1, 3. — Le Seigneur ouvrit ma bouche, comme il l'avait promis, xxiv, 27. 24. Ceux qui habitent dans ces lieux ruinés. Le petit nombre de Juifs qui avaient été laissés dans le pays. Cf. Jérémie, xxxix, 16-18. — Abraham était seul encore, et sans postérité, lorsque la terre lui fut promise. Comme au temps de Notre-Seigneur les Juifs faisaient reposer leur confiance sur leur descendance corporelle d'Abraham. Cf. Jean, viii, 33, 39. 25. A cause de cela, à cause de cette confiance charnelle sur laquelle les Juifs se reposent faussement. — Vous qui mangez des viandes avec le sang; ce qui était formellement interdit par la loi de Genèse, x, 4; Lévitique, vii, 26; xvii, 10, 14; xix, 26; 1 Rois,

23. La main du Seigneur. Voir la note sur 1, 3. — Le Seigneur ouvrit ma bouche, comme il l'avait promis, xxiv, 27. 24. Ceux qui habitent dans ces lieux ruinés. Le petit nombre de Juifs qui avaient été laissés dans le pays. Cf. Jérémie, xxxix, 16-18. — Abraham était seul encore, et sans postérité, lorsque la terre lui fut promise. Comme au temps de Notre-Seigneur les Juifs faisaient reposer leur confiance sur leur descendance corporelle d'Abraham. Cf. Jean, viii, 33, 39. 25. A cause de cela, à cause de cette confiance charnelle sur laquelle les Juifs se reposent faussement. — Vous qui mangez des viandes avec le sang; ce qui était formellement interdit par la loi de Genèse, x, 4; Lévitique, vii, 26; xvii, 10, 14; xix, 26; 1 Rois,

vers moi, disant : « La cité a été dévastée ». 22 Or la main du Seigneur avait été sur moi le soir, avant que vint celui qui avait fui; et le Seigneur ouvrit ma bouche jusqu'à ce qu'il vint vers moi le matin; et ma bouche ayant été ouverte, je ne demeurai plus dans le silence. 23 Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant : 24 « Fils d'un homme, ceux qui habitent dans ces lieux ruinés sur la terre d'Israël, disent en parlant : Abraham était un seul homme et il a possédé cette terre en héritage; mais nous, nous sommes en grand nombre, le pays nous a été donné en possession. 25 » A cause de cela, tu leur diras : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Vous qui mangez des viandes avec le sang, et qui levez vos yeux vers vos impuretés, et qui répandez le sang, est-ce que vous posséderez la terre en héritage? 26 Vous vous êtes appuyés sur vos glaives; vous avez fait des abominations; chacun de vous a souillé la femme de son prochain; et vous posséderez la terre en héritage? 27 » Tu leur diras : Ainsi dit le Seigneur Dieu : Je vis, moi; ceux qui habitent dans les lieux ruinés tomberont sous le glaive, et celui qui est dans les champs sera livré aux bêtes pour être dévoré, et ceux qui sont dans les forts et dans les cavernes mourront de la peste. 28 Et je réduirai cette terre en une solitude et en un désert, et sa force superbe défaudra; et les montagnes d'Israël seront désolées de ce qu'il n'y aura personne qui y passe. 29 Et ils sauront que je suis le Seigneur, j'aurai rendu leur terre désolée et déserte à cause de toutes leurs abominations qu'ils ont commises. 30 » Et toi, fils d'un homme, les fils de ton peuple qui parlent de toi le long des murs et aux portes de leurs maisons, se disent l'un à l'autre, en parlant chacun à son compagnon : Venez,

23 Et factum est verbum Domini ad me, dicens : 24 Fili hominis, qui habitans in ruinosis his super humum Israel, loquentes aiunt : Unus erat Abraham, et hereditate possedit terram : nos autem multi sumus, nobis data est terra in possessionem. 25 Idcirco dices ad eos : Hæc dicit Dominus Deus : Qui in sanguine comeditis, et oculos vestros levatis ad immunditias vestras, et sanguinem funditis : numquid terram hereditate possidebitis? 26 Stetistis in gladiis vestris, fecistis abominationes, et unusquisque uxorem proximi sui polluit : et terram hereditate possidebitis?

27 Hæc dices ad eos : Sic dicit Dominus Deus : Vivo ego, quia qui in ruinosis habitant, gladio cadent, et qui in agro est, bestiis tradetur ad devorandum : qui autem in præsidiis et speluncis sunt, peste morientur. 28 Et dabo terram in solitudinem, et in desertum, et deficiet superba fortitudo ejus : et desolabuntur montes Israel, eo quod nullus sit qui per eos transeat. 29 Et scient quia ego Dominus, cum dedero terram eorum desolatam et desertam, propter universas abominationes suas, quas operati sunt.

30 Et tu fili hominis : Filii populi tui, qui loquuntur de te juxta muros, et in ostiis domorum, et dicunt unus ad alterum, vir ad proximum suum loquentes : Venite, et audiamus quis

23. X: Ἐγένετο. 24. X† (p. ἠρημ.) ταύτας. F† (a. λέγ.) λέγοντες. 25. * B¹ (AEF†). F: ... Ἐπὶ αἵματι τρώγετε, κ. τὸς ὀφθ. ὑμῶν ἀφῆτε εἰς τὰ βδελύγματα ὑμῶν, κ. αἷμα ἐκχεῖτε ... καὶ ἔστ. ἐν ταῖς ὄμορφαις ὑμ. ἐπ. προσόχθισμα καὶ ἕκαστος τὴν γυναῖκα τῆ (τὴν γυν. αὐτῆ) εἰ. A² cum paucis al.) πλησ. ... 27. A† (in.) Οὕτως. F: ἡ μὴν (E: εἰ μὴ). A¹: μαχαίρα. 28. X: εἰς ἔρημον καὶ ἀπόλειαν, κ. παύσεται. A: ἐρημωθήσονται τὰ

23. La main du Seigneur. Voir la note sur 1, 3. — Le Seigneur ouvrit ma bouche, comme il l'avait promis, xxiv, 27. 24. Ceux qui habitent dans ces lieux ruinés. Le petit nombre de Juifs qui avaient été laissés dans le pays. Cf. Jérémie, xxxix, 16-18. — Abraham était seul encore, et sans postérité, lorsque la terre lui fut promise. Comme au temps de Notre-Seigneur les Juifs faisaient reposer leur confiance sur leur descendance corporelle d'Abraham. Cf. Jean, viii, 33, 39. 25. A cause de cela, à cause de cette confiance charnelle sur laquelle les Juifs se reposent faussement. — Vous qui mangez des viandes avec le sang; ce qui était formellement interdit par la loi de Genèse, x, 4; Lévitique, vii, 26; xvii, 10, 14; xix, 26; 1 Rois,

23. La main du Seigneur. Voir la note sur 1, 3. — Le Seigneur ouvrit ma bouche, comme il l'avait promis, xxiv, 27. 24. Ceux qui habitent dans ces lieux ruinés. Le petit nombre de Juifs qui avaient été laissés dans le pays. Cf. Jérémie, xxxix, 16-18. — Abraham était seul encore, et sans postérité, lorsque la terre lui fut promise. Comme au temps de Notre-Seigneur les Juifs faisaient reposer leur confiance sur leur descendance corporelle d'Abraham. Cf. Jean, viii, 33, 39. 25. A cause de cela, à cause de cette confiance charnelle sur laquelle les Juifs se reposent faussement. — Vous qui mangez des viandes avec le sang; ce qui était formellement interdit par la loi de Genèse, x, 4; Lévitique, vii, 26; xvii, 10, 14; xix, 26; 1 Rois,

II. Regnum Messiae (XXXIII-XLVIII). — 1^o (b). Pastor fidelis (XXXIV).

μενα παρὰ κυρίου. 31^o Ἐρχονται πρὸς σέ, ὡς συμπορεύεται λαός, καὶ κάθηνται ἐναντίον σου, καὶ ἀκούσουσι τὰ ῥήματά σου, καὶ αὐτὰ οὐ μὴ ποιήσουσιν, ὅτι ψεῦδος ἐν τῷ στόματι αὐτῶν, καὶ ὀπίσω τῶν μισμμάτων ἢ καρδία αὐτῶν. 32^o Καὶ γίνῃ αὐτοῖς ὡς φωνὴ ψαλτηρίου ἡδυνάων, εὐαρυμόστου, καὶ ἀκούσουσιν σου τὰ ῥήματα, καὶ οὐ μὴ ποιήσουσιν αὐτά. 33^o Καὶ ἡνίκα ἐὰν ἔλθῃ, ἔρῳσιν Ἰδοὺ ἡμεῖς, καὶ γνώσονται ὅτι προφήτης ἦν ἐν μέσῳ αὐτῶν.

XXXIV. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων. 2^o Υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον ἐπὶ τοὺς ποιμένας τοῦ Ἰσραὴλ, προφήτευσον, καὶ εἰπὸν τοῖς ποιμέσι. Τάδε λέγει κύριος κύριος. 3^o Ω ποιμένες Ἰσραὴλ, μὴ βόσκουσι ποιμένες ἑαυτούς; Οὐ τὰ πρόβατα βόσκουσιν οἱ ποιμένες;

3^o Ἰδοὺ τὸ γάλα κατέσθετε, καὶ τὰ ἔρια περιβάλλεσθε, καὶ τὸ παχὺ σφάζετε, καὶ τὰ πρόβατά μου οὐ βόσκετε. 4^o Τὸ ἡσθητικὸς οὐκ ἐνισχύσατε, καὶ τὸ κακῶς ἔχον οὐκ ἐσωματοποιήσατε, καὶ τὸ συντετριμμένον οὐ κατέδησατε, καὶ τὸ πλανώμενον οὐκ ἀπεστρέψατε, καὶ τὸ ἀπολωλὸς οὐκ ἐζητήσατε, καὶ τὸ ἰσχυρὸν κατειργάσασθε μόχθῳ.

5^o Καὶ διεσπάρῃ τὰ πρόβατά μου, διὰ τὸ μὴ εἶναι ποιμένας, καὶ ἐγενήθη εἰς κατάβρωμα πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ. 6^o Καὶ διεσπάρῃ τὰ πρόβατά μου ἐν παντὶ ὄρει, καὶ ἐπὶ πᾶν βουνὸν ὑψηλόν, καὶ ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς διεσπάρῃ, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐζητῶν οὐδὲ ὁ ἀποστρέφων.

31. A† (in.) Καὶ et (p. ἐν. σου) δ λαός μν. A†: ἀκίωσιν. A: ποιήσωσιν. F† (p. στόμ. αὐτ.) αὐτοὶ ποιῶσι ... πορεύεται. A† (p. μισμ.) αὐτῶν. A1* (ult.) αὐτῶν. A† (in f.) ἐστίν. 32. A†: ἀκίωσιν. X: τὸς λόγους ... ποιήσωσιν (ποιήσωσιν etī. EF) αὐτῶν, διότι ψεῦδος ἐν τῷ στόματι αὐτῶν. 33. A: Καὶ ἔσται. X: ἔλθωσιν. — 2. A† (pro τοῖς ποιμέσι): αὐτοῖς (A2: αὐτοῖς τοῖς ποιμ. F*). E: Ω οἱ ποιμ. A: μὴ οἱ ποιμένες βόσκ. ἐαντῶς; ἔγγι τὰ. 3. A: κατεσθίετε ... ἐσφάζετε ... οὐκ ἐβόσκετε. 4. X† (p. ἐνισχ.) καὶ τὸ ἀδύωστῶν ἐκ ἰάσασθε. A: ἐπεστῆ. X: ἐπεζητήσατε. 5. A: διεσπάρῃσαν ... ἐγενήθησαν (X: ἐγένετο) ... † (in f.) καὶ τοῖς πειτεινοῖς τοῦ ὄραου. 6. A: διεσπάρῃσαν (X†

31^o. Hébreu : « car leur bouche en fait un sujet de chanson et leur cœur se laisse aller à la cupidité ». 32^o. Hébreu : « voici, tu es pour eux comme un chanteur agréable, possédant une belle voix et habile dans la musique ».

XXXIV. 3. Le lait. Hébreu : « la graisse ». — Mon

31^o הַיּוֹצֵא מֵאֵת יְהוָה: וְיָבֹאוּ אֵלַי כְּמִבְּאוֹתֵי עַמִּי לְפָנַי וְשָׁמְעוּ אֶת־דְּבָרַי וְאַתֶּם לֹא יַעֲשׂוּ כִּי־עֲבֹבִים בְּפִיהֶם הַמָּה עֲשִׂים אֶת־רִי בְּצַעֲמֵם לִפְנֵי הַלֵּךְ: וְהִנֵּה לָהֶם כְּשִׁיר עֲבֹבִים וְפִה קוֹל וּמִטְּב נֶגֶן וְשָׁמְעוּ אֶת־דְּבָרַי וְעֲשִׂים אֵינֶם אֹתָם: וְכִבְּאוֹת הַנֵּה כָּאֵה וְנִדְעוּ כִּי נָבִיא הִיָּה בְּתוֹכְכֶם:

XXXIV. וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי

2^o לֵאמֹר: בְּנִי־אָדָם הִנְבֵּא עַל־רוּעֵי יִשְׂרָאֵל הִנְבֵּא וְאַמְרָתָ אֲלֵיהֶם לְרָעִים כֹּה־אָמַר יְהוָה הִוִּי רֹעֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִוִּי רָעִים אֹתָם הַלְוֹא הַצֹּאן יִרְעוּ הָרָעִים:

3^o אֶת־הַחֶלֶב תֹּאכְלוּ וְאֶת־הַצֹּמֶר תִּלְבְּשׁוּ הַבְּרִיאָה תִּזְבַּח וְהַצֹּאן לֹא תִרְעוּ: אֶת־הַנְּחֻלֹת לֹא תִנְקַתֶּם וְאֶת־הַחֹלָה לֹא תִחַוְלֶה לֹא־רִפִּיתֶם וְלֹנְשַׁפְרֹת לֹא תִכְשַׁתֶּם וְאֶת־הַנְּדִחָה לֹא תִשְׁבַּתֶּם וְאֶת־הָאֲבֹדֹת לֹא תִבְחַזְקוּ וְרֵדִיתֶם אֹתָם וְכִפְרָתָם: וְתִפְוֹצְיֹנָה מִפְּלִי רָעָה וְתִהְיֶינָה לְאֲכָלָה לְכָל־חַיַּת הַשָּׂדֶה וְתִפְוֹצְיֹנָה: וְשָׂנִי צֹאנִי כְּכָל־הַהָרִים וְעַל כָּל־עֲבֹבָה רָמָה וְעַל כָּל־פְּנֵי הָאָרֶץ נִפְצְוִי צֹאנִי וְאִין דּוֹרֵשׁ וְאִין מְבַקֵּשׁ:

καὶ ἀπεπλανήθη). B1: μου τὰ πρόβατα ... ἐπὶ πάντα β. (X: ἐπὶ παντὶ βουνῷ ὑψηλῷ). A: ὄψ., καὶ ἐπὶ παντὶ προσώπῳ πάσης τῆς γῆς διεσπάρῃ τὰ πρόβατά μου, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐζητῶν. E: ἐπιστρέφων.

troupeau. Hébreu et Septante : « les brebis ». 4. Mais vous leur commandiez avec rigueur et avec empire. Septante : « vous l'avez criblé de la-beurs ». 5. Et elles ont été dispersées n'est pas dans les Septante.

II. Règne du Messie (XXXIII-XLVIII). — 1^o Le Pasteur fidèle (XXXIV).

sit sermo egrédiens a Dómino. 31^o Et véniunt ad te, quasi si ingrediátur pópulus, et sedent coram te pópulus meus, et aúdiunt sermónes tuos, et non faciunt eos : quia in cánticum oris sui vertunt illos, et avaritiam suam séquitur cor eórum. 32^o Et es eis quasi carmen músicum, quod suávi dulcique sono cántitur : et aúdiunt verba tua, et non faciunt ea. 33^o Et cum vénerit quod prædictum est (ecce enim venit) tunc scient quod prophétes fúerit inter eos.

Esth. 7, 8. Jer. 26, 1. Ez. 20, 1. Is. 15, 2. Mat. 15, 8. Luc. 10, 39. Act. 22, 3. Mat. 13, 20. Jac. 1, 23-24. Is. 42, 20. Ez. 1, 53, 1. Ez. 11, 21. Eph. 5, 3. Tim. 6, 1. Job. 17, 6. Is. 28, 10. Ez. 30, 9. 2, 5. 1 Cor. 9, 16.

XXXIV. 1^o Et factum est verbum Dómini ad me, dicens : 2^o Fili hóminis prophéta de pastóribus Israel : prophéta, et dices pastóribus : Hæc dicit Dóminus Deus : Væ pastóribus Israel, qui pascébant semetípsos : nonne greges a pastóribus pascúntur? 3^o Lac comedebátis, et lanis operiebámini, et quod crassum erat occidebátis : gregem autem meum non pascebátis. 4^o Quod infirmum fuit non consolidástis, et quod ægrótum non sanástis, quod confráctum est non alligástis, et quod abjéctum est non reduxístis, et quod perierat non quæsístis : sed cum austeritáte imperabátis eis, et cum poténtia.

b) Pastores gregem neglexerunt. Jer. 23, 1. Zach. 2, 17. 10, 2. Joa. 10, 8, 10. Mat. 23, 13. Ez. 13, 3. Os. 4, 8. Zach. 11, 16. Joa. 10, 12. Zach. 11, 16. Jer. 6, 14. Is. 11, 8. Luc. 15, 4. Lev. 25, 13. 1 Pet. 5, 3.

5^o Et dispérsæ sunt oves meæ, eo quod non esset pastor : et factæ sunt in devoratiónem ómnium bestiárum agri, et dispérsæ sunt. 6^o Erravérunt greges mei in cunctis móntibus, et in univérso colle excélsó : et super omnem faciém terræ dispérsi sunt greges mei, et non erat qui requireret, non erat, inquam, qui requireret.

Dispersæ sunt oves. Is. 53, 6. Mat. 9, 36. 1 Pet. 2, 25. 3 Reg. 22, 17. Mat. 18, 12. Jer. 3, 6.

31. Ils écoutent les paroles, par curiosité. — Ils en font un cantique, un sujet de chanson, de moquerie. 32. Tu es pour eux comme un air de musique. « Eloquentiam tuam laudant, res non curant ». Gro-tius. 33. Ce qui a été prédit; la désolation de la Palestine.

(b) Le Pasteur fidèle, XXXIV. XXXIV. La première consolation que Dieu donne à son peuple, après la grande catastrophe, est celle de la venue du pasteur fidèle, xxxiv. Les mauvais pasteurs qui ont perdu Israël, c'est-à-dire les prêtres et les rois infidèles, comme l'expliquent saint Ephrem et Théodoret, seront chassés, et le troupeau du Seigneur sera confié à un berger qui les gardera avec

et écoutons quelle est la parole qui sort de la bouche du Seigneur. 31^o Et ils viennent vers toi comme si un peuple s'avancait, et ils s'asseyaient devant toi, comme étant mon peuple, et ils écoutent tes paroles, et ils ne les accomplissent pas, parce qu'ils en font un cantique qu'ils ont dans leur bouche, et que leur cœur suit leur avarice. 32^o Et tu es pour eux comme un air de musique qui se chante d'un ton suave et doux, et ils écoutent tes paroles, et ils ne les accomplissent pas. 33^o Mais lorsque sera arrivé ce qui a été prédit (car voici qu'il arrive), alors ils sauront qu'il y aura un prophète parmi eux ».

XXXIV. 1^o Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant : 2^o « Fils d'un homme, prophétise sur les pasteurs d'Israël : prophétise, et tu diras aux pasteurs : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Malheur aux pasteurs d'Israël qui se paissaient eux-mêmes; n'est-ce pas les troupeaux que les pasteurs font paître? 3^o Vous mangiez le lait, et vous vous couvriez des laines, et ce qui était gras, vous l'égorgiez : mais mon troupeau, vous ne le paissiez pas. 4^o Ce qui était faible, vous ne l'avez pas fortifié; et ce qui était malade, vous ne l'avez pas guéri; et ce qui a été brisé, vous ne l'avez pas lié; et ce qui était égaré, vous ne l'avez pas ramené; et ce qui était perdu, vous ne l'avez pas cherché; mais vous leur commandiez avec rigueur et avec empire.

5^o Et mes brebis ont été dispersées, parce qu'il n'y avait point de pasteur; et elles sont devenues la pâture de toutes les bêtes des champs, et elles ont été dispersées. 6^o Mes troupeaux ont erré sur toutes les montagnes et sur toute colline élevée; et sur toute la face de la terre mes troupeaux ont été dispersés, et il n'y avait personne qui les recherchât, il n'y avait personne, dis-je, qui les recherchât.

soin, 22-23. Ce bon pasteur, c'est le Messie, Isaïe, xl, 41; Osée, iii, 5; Jérémie, xxiii, 5-6; Jean, i, 45; x, 41, 44, 46; 1 Pierre, ii, 25. Plus loin, y, 29. Jésus-Christ est appelé un germe renommé. Voir Isaïe, xi, 1-2, 40; Jean, xv, 5. 2. Les pasteurs d'Israël sont les prêtres, les Lévi-tes, les docteurs de la loi, les rois, les princes, les magistrats et les juges. — Les troupeaux; c'est-à-dire les peuples (Glaire). 4. Ce qui a été brisé, vous ne l'avez pas lié; c'est-à-dire vous n'avez pas bandé les plaies des brebis blessées. 5. Toutes les bêtes des champs; les nations étrangères qui ont dévasté le pays du peuple de Dieu. — Elles ont été dispersées; elles ont été jetées en exil parmi les peuples païens.

II. Regnum Messiae (XXXIII- XLVIII). — 1° (b). Pastor fidelis (XXXIV).

7 Διὰ τοῦτο, ποιμένες, ἀκούσατε λόγον κυρίου. 8 Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος κύριος, εἰ μὴ ἀντὶ τοῦ γενέσθαι τὰ πρόβατά μου εἰς τρονομήν, καὶ γενέσθαι τὰ πρόβατά μου εἰς κατάβρωμα πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ πεδίου, παρὰ τὸ μὴ εἶναι ποιμένας, καὶ οὐκ ἐξεζητήσαν οἱ ποιμένες τὰ πρόβατά μου, καὶ ἐβόσκησαν οἱ ποιμένες ἑαυτοὺς, τὰ δὲ πρόβατά μου οὐκ ἐβόσκησαν. 9 ἀντὶ τούτου, ποιμένες¹¹, ¹⁰ τάδε λέγει κύριος κύριος: Ἴδου ἐγὼ ἐπὶ τοὺς ποιμένας, καὶ ἐκζητήσω τὰ πρόβατά μου ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ ἀποτρέψω αὐτοὺς τοῦ μὴ ποιμαίνειν τὰ πρόβατά μου, καὶ οὐ βουθήσουσιν ἐτι οἱ ποιμένες αὐτά· καὶ ἐξελοῦμαι τὰ πρόβατά μου ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν, καὶ οὐκ ἔσονται αὐτοῖς ἐτι εἰς κατάβρωμα.

11 Διότι τάδε λέγει κύριος κύριος: Ἴδου ἐγὼ ἐκζητήσω τὰ πρόβατά μου, καὶ ἐπισκέψομαι αὐτά. ¹² Ὡσπερ ζητεῖ ὁ ποιμὴν τὸ ποιμνιον αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ ὅτ' ἂν ᾗ γνόφος καὶ νεφέλη ἐν μέσῳ προβάτων διακεχωρισμένων, οὕτως ἐκζητήσω τὰ πρόβατά μου, καὶ ἀπελάσω αὐτὰ ἀπὸ παντός τόπου οὗ διεσπάρησαν ἐκεῖ ἐν ἡμέρᾳ νεφέλης καὶ γνόφου. ¹³ Καὶ ἐξάξω αὐτοὺς ἐκ τῶν ἐθνῶν, καὶ συναξῶ αὐτοὺς ἀπὸ τῶν χωρῶν, καὶ ἐξάξω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ ἐβόσξω αὐτοὺς ἐπὶ τὰ ὄρη Ἰσραὴλ, καὶ ἐν ταῖς φάραγξι, καὶ ἐν πάσῃ κατοικίᾳ τῆς γῆς.

14 Ἐν νομῇ ἀγαθῇ βουθήσω αὐτοὺς, ἐν τῷ ὄρει τῆ ἰψηλῷ Ἰσραὴλ. Καὶ ἔσονται αἱ μάνδραι αὐτῶν ἐκεῖ, καὶ κοιμηθήσονται, καὶ ἐκεῖ ἀναπαύσονται ἐν τρυφῇ ἀγαθῇ, καὶ ἐν νομῇ πῖονι βουθήσονται ἐπὶ τῶν ὄρεων Ἰσραὴλ. ¹⁵ Ἐγὼ βουθήσω τὰ πρόβατά μου, καὶ ἐγὼ ἀναπαύσω αὐτά, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος. ¹⁶ Τάδε λέγει κύριος κύριος: ¹⁶ Τὸ ἀπολωλὸς ζητήσω, καὶ τὸ πλανώμενον ἀποστρέψω, καὶ τὸ συντετριμ-

8. F: ἡ μὴν ... τὰ ποιμνία μου εἰς κατάβρω. A: θηρ. τῶ ἀγροῦ ... ἐξεξ. τὰ πρόβ. μου οἱ ποιμ. X (pro ult. και): ἀλλὰ. 9. F: διὰ τῆτο, ποιμ. A† (in f.) ἀκούσατε λόγον κυρίου. 10. A (pro κύριος): ἀδυναί. X (pro ἀποστρ.): καταπαύσω. A† (a. βοσκ.) μῆ. X: z. s ποιμανῶσιν αὐτὰ ἐτι. X* ἐτι. 11. E: Διὰ τῆτο τάδε. A† (p. κύρ.) ὁ θεός. A² (cum paucis): ἐγὼ εἰμι, ἐκζητ. 12. A: Ὡς ἐπισκέπτεται ὁ ποιμὴν τὸ πο. αὐτ. ἐν ἡμέρᾳ γνόφου καὶ νεφέλης ἐν μ. προ. αὐτοῦ διακεχωρισμένων, οὕτως

9. Écoutez la parole du Seigneur manque dans les Septante.
13. Le long des ruisseaux. Septante: « dans les vallons ».

7 לָכֵן רָעִים שְׂמַעוּ אֶת־דְּבַר יְהוָה 7
8 חַי־אֲנִי נָאִם יְהוָה אֱמַר לָכֵן אֶסְבֹּךְ לָא יִשְׁן הַיּוֹת־צֹאֲנִי לְבֹו יַתְהוּיָנָה צֹאֲנִי לְאֶכְלָה לְכָל־חַיַּת הַשָּׂדֶה מֵאִין רָעָה וְלֹא־דָרְשׁוּ רָעִי אֶת־צֹאֲנִי וַיִּרְעוּ הָרָעִים אוֹתָם וְאֶת־צֹאֲנִי לָא רָעִי: 9 לָכֵן הָרָעִים שְׂמַעוּ דְבַר־יְהוָה: 10 כֹּה־אָמַר אֲדַנִּי יְהוָה הַנְּנִי אֶל־הָרָעִים וְדַרְשָׁתִּי אֶת־צֹאֲנִי מִיָּדָם וְהַשְׁבַּתִּים מַרְעוֹת צֹאֲן וְלֹא־יִרְעוּ עוֹד הָרָעִים אוֹתָם וְהַצִּלְתִּי צֹאֲנִי מִפִּיהֶם וְלֹא־תִהְיֶין לָהֶם לְאֶכְלָה:

11 כִּי כֹה אָמַר אֲדַנִּי יְהוָה הַנְּנִי־אֲנִי 11
12 וְדַרְשָׁתִּי אֶת־צֹאֲנִי וּבְקִרְתִּים: כְּבִקְרַת רָעָה עָרְרוּ בְיוֹם הַיּוֹתוֹ בְּתוֹךְ־צֹאֲנֹו נִפְרָשׁוֹת כִּן אֲבַקֵּר אֶת־צֹאֲנִי וְהַצִּלְתִּי אֹתָם מִכָּל־הַמְּקוֹמֹת אֲשֶׁר־נִפְצְוּ שָׁם בְּיוֹם עָנְן וְעַרְפָּל: וְהוֹצֵאתִים מִן־הָעַמִּים וְקִבַּצְתִּים מִן־הָאֲרָצוֹת וְהִבְיֵאתִים אֶל־אֲדָמָתָם וְרָעִיתִים אֶל־הָרִי יִשְׂרָאֵל בְּאֶפְסַיִם וּבְכָל־מִשְׁבֵּי הָאָרֶץ: בְּמַרְעֵה־טוֹב אֲרַעֶה אוֹתָם וּבְהָרֵי מְרוֹם־יִשְׂרָאֵל יְהִיֶה נְוֵהָם שָׁם תִּרְבְּצֵנָה בְּנוֹה טוֹב וּמַרְעֵה שָׁמֶן תִּרְעֵנָה אֶל־הָרִי יִשְׂרָאֵל: אֲנִי אֲרַעֶה צֹאֲנִי וְאֲנִי אֲרַפִּיצֵם נָאִם אֲדַנִּי יְהוָה: אֶת־הָאֲבֹדֹת אֲבַקֵּשׁ וְאֶת־הַנִּדְחֹת אֲשִׁיב וְלֹנְשַׁבְּרַת אֲחַלֵּשׁ וְאֶת־

v. 14. bis בנ"א א'הט' בדגש ב' ib. א'הט' ב'נ"א
ἐκζητ. τὰ προ. μου καὶ συναξῶ αὐτὰ (X: ὕσσομαι). 13. ἐκ τῶν γ. E* ἐκ τῶν γ. z. ἐξάξω αὐτ. X: z. ποιμανῶ αὐτὸς ἐπὶ τῶν ὄρεων Ἰσρα. 14. A¹* ἐν. A† (p. ἰψηλῶ) ἐν τῷ ὄρει. X: τῷ ἰψηλῶ τῷ Ἰσρα. ἔσται εὐπρόσπετα αὐτῶν. E* (all.) ἐκεῖ. A† (a. Ἰσρα.) τῶ. 15. X: Ἐγὼ ποιμανῶ. A: ἐπιγνώσονται. 16. A: ἐκζητήσω ... πεπλανημένον. AB¹: ἐπιστρέψω.

14. Sur des herbes verdoyantes. Hébreu: « dans un agréable asile ». Septante: « dans les délicies ».
15. Moi qui les ferai reposer. Les Septante ajoutent: « ils sauront que je suis le Seigneur ».

II. Règne du Messie (XXXIII- XLVIII). — 1° (b). Le Pasteur fidèle (XXXIV).

7 Propterea. pastores, audite verbum Domini. 8 Vivo ego, dicit Dominus Deus: quia pro eo quod facti sunt greges mei in rapinam, et oves meae in devoracionem omnium bestiarum agri, eo quod non esset pastor: neque enim quaesierunt pastores mei gregem meum, sed pascabant pastores semetipsos, et greges meos non pascabant: 9 propterea, pastores, audite verbum Domini.

10 Haec dicit Dominus Deus: Ecce ego ipse super pastores requiram gregem meum de manu eorum, et cessare faciam eos ut ultra non pascant gregem, nec pascant amplius pastores semetipsos: et liberabo gregem meum de ore eorum, et non erit ultra eis in escam.

11 Quia haec dicit Dominus Deus: Ecce ego ipse requiram oves meas, et visitabo eas. 12 Sicut visitat pastor gregem suum, in die quando fuerit in medio ovium suarum dissipatarum: sic visitabo oves meas, et liberabo eas de omnibus locis, in quibus dispersae fuerant in die nubis et caliginis. 13 Et educam eas de populis, et congregabo eas de terris, et inducam eas in terram suam: et pascam eas in montibus Israel, in rivis, et in cunctis sedibus terrae. 14 In pascuis uberrimis pascam eas, et in montibus excelsis Israel erunt pascua earum: ibi requiescent in herbis virentibus, et in pascuis pinguibus pascuntur super montes Israel.

15 Ego pascam oves meas, et ego eas accubare faciam, dicit Dominus Deus. 16 Quod perierat requiram, et quod abjectum erat reducam, et

Quia se non gregem pascabant Ez. 34, 2-6.

destituentur.

Ez. 13, 8, 20; 3, 18; 33, 8.

Ez. 22, 25.

Deus oves reducet,

Mat. 15, 24. Is. 40, 11. Zach. 10, 3; 13, 7.

Joan. 10, 12. Rom. 9, 25-33. Jer. 31, 10. Ez. 30, 3; 32, 7.

Mat. 12, 14. Luc. 15, 4. Soph. 3, 19. Zach. 10, 8.

Ez. 28, 25. Ez. 6, 6; 7, 4-5.

Ez. 11, 17; 33, 21.

Soph. 3, 13. Is. 65, 9-10. Jer. 23, 3.

Ps. 22, 2. Mich. 7, 14. Ez. 17, 23; 20, 40.

et ipse eas pascet.

Is. 49, 10. Ez. 34, 4. Mat. 10, 6; 15, 24; 18, 11.

7 » A cause de cela, pasteurs, écoutez la parole du Seigneur. 8 Je vis, moi, dit le Seigneur Dieu: parce que mes troupeaux sont devenus une proie, et mes brebis la pâture de toutes les bêtes des champs, parce qu'il n'y avait pas de pasteur, car mes pasteurs n'ont pas cherché mon troupeau; mais les pasteurs se paissaient eux-mêmes, et mes troupeaux, ils ne les paissaient pas; 9 à cause de cela, pasteurs, écoutez la parole du Seigneur.

10 » Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Voilà que je viens moi-même vers ces pasteurs; je redemanderai mon troupeau à leur main; et j'empêcherai qu'ils ne paissent à l'avenir un troupeau, et que ces pasteurs ne se paissent eux-mêmes; et j'arracherai mon troupeau à leur bouche, et il ne sera plus leur nourriture.

11 » Parce que voici ce que dit le Seigneur Dieu: Voilà que moi-même je rechercherai mes brebis, et que je les visiterai. 12 Comme un berger visite son troupeau au jour où il est au milieu de ses brebis disséminées; ainsi je visiterai mes brebis; et je les délivrerai de tous les lieux où elles avaient été dispersées dans un jour de nuage et d'obscurité; 13 et je les retirerai d'entre les peuples, et je les rassemblerai de divers pays, et je les amènerai dans leur propre terre, et je les ferai paître sur les montagnes d'Israël, le long des ruisseaux, et dans tous les lieux habités du pays. 14 C'est dans les pâturages les plus abondants que je les ferai paître, et sur les hautes montagnes d'Israël que seront leurs pâturages: là, elles se reposeront sur des herbes verdoyantes, et elles paîtront dans des pâturages gras, sur les montagnes d'Israël.

15 » C'est moi qui paîtrai mes brebis, moi qui les ferai reposer, dit le Seigneur Dieu. 16 Ce qui était perdu, je le rechercherai; et ce qui était égaré,

et dévorer les brebis.
13. Je les retirerai: dans le sens propre il s'agit ici du retour de la captivité; mais la pensée du prophète s'étend plus loin jusqu'à la délivrance de la captivité du démon opérée par Jésus-Christ et continuée par son Église.
16. Ce qui était brisé. Voir plus haut la note sur y. 4. — Avec discernement (in judicio); soit en choisissant les pâturages les moins exposés aux bêtes féroces, soit en examinant avec soin la nature, les qualités des troupeaux et de chaque animal en particulier, etc. (Glaire).

8. Je vis, moi. Voir plus haut la note sur xviii, 3.
10. J'empêcherai qu'ils ne paissent à l'avenir un troupeau. Cette menace s'est réalisée plus complètement sous la loi nouvelle, quand Dieu enleva aux prêtres et aux scribes juifs leur suprématie pour la donner au Christ et par lui aux Apôtres et à l'Église.
11. Je les visiterai, non dans le sens de châtier qu'a souvent ce mot dans la sainte Écriture, mais pour me rendre compte par moi-même de l'état lamentable dans lequel les ont réduites les mauvais pasteurs.
12. Dans un jour de nuage et d'obscurité. Les loups profitent des brouillards et de l'obscurité pour ravir

II. Regnum Messiae (XXXIII-XLVIII). — 1° (b). Pastor fidelis (XXXIV).

μένον καταδύσω, και τὸ ἐκλείπον ἐνισχύσω, και τὸ ἰσχυρὸν φυλάξω, και βοσκήσω αὐτὰ μετὰ κρίματος.

17 Καὶ ὑμεῖς, πρόβατα, τάδε λέγει κύριος κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ διακρινῶ ἀναμέσον προβάτων και προβάτων, κριῶν και τράγων. 18 Καὶ οὐχ ἱκανὸν ἔμιν, ὅτι τὴν καλὴν νομὴν ἐνέμεσθε, και τὰ κατάλοιπα τῆς νομῆς ὑμῶν κατεπατεῖτε τοῖς ποσὶν ἑμῶν; Καὶ τὸ καθεστηγὸς ὕδωρ ἐπίνετε, και τὸ λοιπὸν τοῖς ποσὶν ὑμῶν ἐταράσσετε; 19 Καὶ τὰ πρόβατά μου τὰ πατήματα τῶν ποδῶν ὑμῶν ἐνέμοντο, και τὸ τεταραγμένον ὕδωρ ὑπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἐπινον;

20 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ διακρινῶ ἀναμέσον προβάτων ἰσχυροῦ και ἀναμέσον προβάτων ἀσθενοῦς. 21 Ἐπὶ ταῖς πλευραῖς και τοῖς ὤμοις ὑμῶν διωθεῖσθε, και τοῖς κέρασιν ὑμῶν ἐκερατίσετε, και πᾶν τὸ ἐκλείπον ἐξεθλίβετε.

22 Καὶ σώσω τὰ πρόβατά μου, και οὐ μὴ ὄσιν ἐτι εἰς προνομήν, και κριῶ ἀναμέσον κριοῖ πρός κριόν. 23 Καὶ ἀναστήσω ἐπ' αὐτοῖς ποιμένα ἕνα, και ποιμανεῖ αὐτοῦς, τὸν δοῦλόν μου Δαυὶδ, και ἔσται αὐτῶν ποιμὴν, 24 και ἐγὼ κύριος ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, και Δαυὶδ ἄρχων ἐν μέσῳ αὐτῶν. Ἐγὼ κύριος ἐλάλησα. 25 Καὶ διαθήσομαι τῷ Δαυὶδ διαθήκην εἰρήνης, και ἀφανίσω θηρία πονηρὰ ἀπὸ τῆς γῆς, και κατοικήσουσιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, και ὑπνώσουσιν ἐν τοῖς δομοῖς. 26 Καὶ δώσω αὐτοῖς περικύκλω τοῦ ὄρους μου και δώσω τὸν ἕτερον ὑμῶν,

16. X (pro ἐκλείπ.) : ἡσθενηκός. A2† (p. ἐνισχ. και) πῶν και τὸ. X: φυλ. αὐτὰ κ. ποιμανῶ μετὰ κρίσεως. 17. A† (a. πρόβ.) τὰ. F† (p. πρόβ.) μ. A1: κριοῦ κ. τράγων. 18. X† (p. ἐνέμ.) ἀλλὰ. A1E* (pr.) ὑμῶν. A: τοῖς ποσ. ὑμ. κατεπατ. F: τὸ κατάλοιποι. X† (p. λοιπ.) ἐν. 19. X: καταπατήματα ... ἐνέμετο. 20. A† (p. κύρ.) ὁ θεός. A2† (p. θεός) πρὸς αὐτὸς et (p. ἐγὼ) εἰμ. X: Ἰδὲ ἐγὼ πρὸς ὑμᾶς, και διακρ. 21. X: Ἐπειδὴ ταῖς πλ. E* (ult.) και et ἐξεθλ. X: πάντα δὲ τὰ ἐκλείποντα. F† (in f.) ἕως ἢ ἐξώσατε αὐτὰ ἔξω (X perg.: και διεσπάρη τὰ πρόβατά μου παντὶ παραπορευομένῳ). 22. A: κ. οὐκέτι ἔσονται ἐτι εἰς πρ. X† (a. ἀνά μ.) ἀνά μέσον προβάτων και προβάτων και. F: ἀνά μ. προβάτων κ. κριῶν. 23. A1: αὐτοῖς ποιμ. ἕτερον (l. ἐπ' αὐτὸς π. ἕνα). A2F† (p. Δαυὶδ) αὐτὸς ποιμανεῖ αὐτὸς (X† etl. και ἀναπαύσει αὐ-

17. Entre troupeau et troupeau de bœliers et de boucs. Hébreu et Septante : « entre brebis et brebis, entre bœliers et boucs ». 20. Une brebis grasse et une maigre. Septante :

ההולך אחזק ואתישמינה ואתיחזק התקמה אשמיד ארענה כמשפט: 17 ואתנה צאני פה אמר אדני יהוה הנני שפט בין-ששה לששה לאילים 18 ולעפרודים: המעט מכם המרעה הטוב תרעו ויתר מרעיתכם תרמסו ברגליכם ומשקעמים תשתו ואת 19 הנותרים ברגליכם תרפשו: וצאני מרמס רגליכם תרענה ומרפשו רגליכם תשתנה:

17 ואתנה צאני פה אמר אדני יהוה הנני שפט בין-ששה לששה לאילים 18 ולעפרודים: המעט מכם המרעה הטוב תרעו ויתר מרעיתכם תרמסו ברגליכם ומשקעמים תשתו ואת 19 הנותרים ברגליכם תרפשו: וצאני מרמס רגליכם תרענה ומרפשו רגליכם תשתנה:

18 ולעפרודים: המעט מכם המרעה הטוב תרעו ויתר מרעיתכם תרמסו ברגליכם ומשקעמים תשתו ואת 19 הנותרים ברגליכם תרפשו: וצאני מרמס רגליכם תרענה ומרפשו רגליכם תשתנה:

19 הנותרים ברגליכם תרפשו: וצאני מרמס רגליכם תרענה ומרפשו רגליכם תשתנה:

20 לכן פה אמר אדני יהוה אליהם הנני-אני ושפטתי בין-ששה ברעה 21 ובין ששה רעה: וען בצד ובכתף תהדפו ובקרניכם תנחנה כל- הנחלות עד אשר הפיצותם אותנה 22 אל-ההוצה: והושעתי לצאני ול-א תהיינה עוד לבו ושפטתי בין ששה 23 לששה: ותקימתי עליהם רעה אהו ורעה אתהו את עבדי דויד הוא ורעה אותם והוא יהיה להן לרעה: 24 ואני יהוה אהיה להם לאלהים ועבדי דוד נשיא בתוכם אני יהוה ובפרתי: כה וכרתי להם ברית שלום והשפתי היהרעה מיהארץ וישבו במדבר 26 לבטח וישנו ביעורים: ונתתי אותם וסביבות גבעתי ברכה והורדתי הגשם בעתו גשמי ברכה יהיו:

20 לכן פה אמר אדני יהוה אליהם הנני-אני ושפטתי בין-ששה ברעה 21 ובין ששה רעה: וען בצד ובכתף תהדפו ובקרניכם תנחנה כל- הנחלות עד אשר הפיצותם אותנה 22 אל-ההוצה: והושעתי לצאני ול-א תהיינה עוד לבו ושפטתי בין ששה 23 לששה: ותקימתי עליהם רעה אהו ורעה אתהו את עבדי דויד הוא ורעה אותם והוא יהיה להן לרעה: 24 ואני יהוה אהיה להם לאלהים ועבדי דוד נשיא בתוכם אני יהוה ובפרתי: כה וכרתי להם ברית שלום והשפתי היהרעה מיהארץ וישבו במדבר 26 לבטח וישנו ביעורים: ונתתי אותם וסביבות גבעתי ברכה והורדתי הגשם בעתו גשמי ברכה יהיו:

21 ובין ששה רעה: וען בצד ובכתף תהדפו ובקרניכם תנחנה כל- הנחלות עד אשר הפיצותם אותנה 22 אל-ההוצה: והושעתי לצאני ול-א תהיינה עוד לבו ושפטתי בין ששה 23 לששה: ותקימתי עליהם רעה אהו ורעה אתהו את עבדי דויד הוא ורעה אותם והוא יהיה להן לרעה: 24 ואני יהוה אהיה להם לאלהים ועבדי דוד נשיא בתוכם אני יהוה ובפרתי: כה וכרתי להם ברית שלום והשפתי היהרעה מיהארץ וישבו במדבר 26 לבטח וישנו ביעורים: ונתתי אותם וסביבות גבעתי ברכה והורדתי הגשם בעתו גשמי ברכה יהיו:

22 אל-ההוצה: והושעתי לצאני ול-א תהיינה עוד לבו ושפטתי בין ששה 23 לששה: ותקימתי עליהם רעה אהו ורעה אתהו את עבדי דויד הוא ורעה אותם והוא יהיה להן לרעה: 24 ואני יהוה אהיה להם לאלהים ועבדי דוד נשיא בתוכם אני יהוה ובפרתי: כה וכרתי להם ברית שלום והשפתי היהרעה מיהארץ וישבו במדבר 26 לבטח וישנו ביעורים: ונתתי אותם וסביבות גבעתי ברכה והורדתי הגשם בעתו גשמי ברכה יהיו:

23 לששה: ותקימתי עליהם רעה אהו ורעה אתהו את עבדי דויד הוא ורעה אותם והוא יהיה להן לרעה: 24 ואני יהוה אהיה להם לאלהים ועבדי דוד נשיא בתוכם אני יהוה ובפרתי: כה וכרתי להם ברית שלום והשפתי היהרעה מיהארץ וישבו במדבר 26 לבטח וישנו ביעורים: ונתתי אותם וסביבות גבעתי ברכה והורדתי הגשם בעתו גשמי ברכה יהיו:

24 ואני יהוה אהיה להם לאלהים ועבדי דוד נשיא בתוכם אני יהוה ובפרתי: כה וכרתי להם ברית שלום והשפתי היהרעה מיהארץ וישבו במדבר 26 לבטח וישנו ביעורים: ונתתי אותם וסביבות גבעתי ברכה והורדתי הגשם בעתו גשמי ברכה יהיו:

כה וכרתי להם ברית שלום והשפתי היהרעה מיהארץ וישבו במדבר 26 לבטח וישנו ביעורים: ונתתי אותם וסביבות גבעתי ברכה והורדתי הגשם בעתו גשמי ברכה יהיו:

26 לבטח וישנו ביעורים: ונתתי אותם וסביבות גבעתי ברכה והורדתי הגשם בעתו גשמי ברכה יהיו:

בנ"א הג' רפה v. 21. ביכרים ק' v. 25.

24. E (pro eis f.): θεός. F: και ὁ δὲ δῶλος μὲ δ (X* δ) Δ. ... λελάληκα. 25. A1 (pro ἀφανισῶ): ἀπολω. X† (p. ἐρήμῳ) πεποισότες. 26. A1: ἔσονται (pro δώσω αὐτῶς; E: δ. αὐτοῖς). A: κύκλω. X† (p. ὄρ. μ.) εὐλογίαν. A (pro δώσω): ἀποστελῶ. (X: καταβιβάζω). A1* τὸν ἕτερον A* (p. pr. ἕτε.) ὑμῖν († αὐτοῖς). X: τὸν ἕτερον ὑμῖν ἐν καιρῷ αὐτῶ (F: τ. ἕτε. κατὰ καιρὸν αὐτῶ) ἕτεροὶ εὐλ. ἔσονται.

24. E (pro eis f.): θεός. F: και ὁ δὲ δῶλος μὲ δ (X* δ) Δ. ... λελάληκα. 25. A1 (pro ἀφανισῶ): ἀπολω. X† (p. ἐρήμῳ) πεποισότες. 26. A1: ἔσονται (pro δώσω αὐτῶς; E: δ. αὐτοῖς). A: κύκλω. X† (p. ὄρ. μ.) εὐλογίαν. A (pro δώσω): ἀποστελῶ. (X: καταβιβάζω). A1* τὸν ἕτερον A* (p. pr. ἕτε.) ὑμῖν († αὐτοῖς). X: τὸν ἕτερον ὑμῖν ἐν καιρῷ αὐτῶ (F: τ. ἕτε. κατὰ καιρὸν αὐτῶ) ἕτεροὶ εὐλ. ἔσονται.

« une brebis forte et une brebis faible ». 26. Je les rendrai autour de ma colline une bénédiction. Septante : « je les planterai autour de ma montagne ».

II. Règne du Messie (XXXIII-XLVIII). — 1° (b). Le Pasteur fidèle (XXXIV).

quod confractum fuerat alligábo, et quod infirmum fuerat consolidábo, et quod pingue et forte custodiam : et pascam illas in iudicio.

17 Vos autem greges mei, hæc dicit Dóminus Deus : Ecce ego júdico inter pecus et pecus, arietum et hircórum. 18 Nonne satis vobis erat páscea bona depásci? insuper et reliquias páscearum vestrarum conculcástis pédibus vestris : et cum purissimam aquam biberétis, réliquam pédibus vestris turbabátis. 19 Et oves meæ his, quæ conculcáta pédibus vestris fuerant, pascebántur : et quæ pedes vestri turbáverant, hæc bibébant.

20 Propterea hæc dicit Dóminus Deus ad vos : Ecce ego ipse júdico inter pecus pingue, et maciléntum : 21 pro eo quod latéribus et húmeris impingebátis, et córnicibus vestris ventilabátis ómnia infirma pécora, donec dispergeréntur foras : 22 salvábo gregem meum, et non erit ultra in rapinam, et judicábo inter pecus et pecus.

23 Et suscitábo super eas pastorem unum, qui pascat eas, servum meum David : ipse pascet eas, et ipse erit eis in pastórem. 24 Ego autem Dóminus ero eis in Deum : et servus meus David princeps in médio eórum : ego Dóminus locútus sum. 25 Et faciám cum eis pactum pacis, et cessáre faciám béstias péssimas de terra : et qui hábitant in déserto, securi dórmient in saltibus.

26 Et ponam eos in circúitu collis mei benedictiónem : et dedúcam imbrem in témpore suo : plúvia bene-

Grex ab eis oppressus. Mat. 25, 32. Ez. 39, 15. Is. 14, 9. Zach. 10, 3.

Mat. 23, 13; 11, 52.

Ez. 22, 12. Is. 24, 2.

Ez. 34, 11, 17. Marc. 2, 17; 14, 38. 1 Cor. 9, 22.

a Deo servabitur.

Dan. 8, 4. Jer. 50, 11.

Ez. 37, 24. Jer. 23, 6. Is. 40, 11; 42, 1.

Os. 3, 5. Jer. 30, 9. Mat. 12, 18. Jos. 5, 30; 10, 13. Hebr. 10, 7.

Pastor bonus dabitur. Ez. 36, 28; 37, 27. Joa. 4, 23. Os. 1, 11; 3, 5.

Is. 49, 7. Is. 40, 3, 6; 53, 11. Philip. 2, 7. Ez. 37, 26. Is. 54, 10; 11, 6.

Os. 2, 18. Zach. 3, 10. Mich. 4, 4. Luc. 2, 24. Ap. 21, 25.

Bonis abundabit. Is. 19, 24; 56, 5-6; 60, 3; 44, 3; 30, 33.

je le ramènerai; et ce qui était brisé, je le lierai; et ce qui était faible, je le fortifierai; et ce qui était fort et gras, je le conserverai, et je les ferai paître avec discernement.

17 » Mais vous, mes troupeaux, voici ce que dit le Seigneur Dieu : Voilà que moi je juge entre troupeau et troupeau de béliers et de boucs. 18 N'était-ce pas assez pour vous de paître en de bons pâturages? mais vous avez de plus foulé aux pieds les restes de vos pâturages, et lorsque vous buviez une eau très pure, vous troubliez le reste avec vos pieds. 19 Et mes brebis paissaient ce qui avait été foulé par vos pieds, et ce que vos pieds avaient troublé, elles le buvaient.

20 » A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur Dieu : Voilà que moi-même je juge entre une brebis grasse et une maigre; 21 parce que vous heurtiez des côtés et de l'épaule, et que vous choquiez de vos cornes toutes les brebis faibles, jusqu'à ce qu'elles fussent dispersées dehors; 22 je sauverai mon troupeau, il ne sera plus en proie, et je jugerai entre brebis et brebis.

23 » ET JE SUSCITERAI SUR ELLES UN PASTEUR UNIQUE qui les paîsse, mon serviteur David; lui-même me les paîtra, et il sera pour elles un pasteur. 24 Mais moi, le Seigneur, je serai leur Dieu, et mon serviteur David sera prince au milieu d'eux; c'est moi, le Seigneur, qui ai parlé. 25 Et je ferai avec eux une alliance de paix, et j'exterminerai de la terre les bêtes très mauvaises; et ceux qui habitent dans le désert dormiront avec sécurité dans les forêts.

26 » Et je les rendrai autour de ma colline une bénédiction; et j'amènerai la pluie en son temps; ce seront des pluies

Christ, appelé par son Père céleste mon fils bien-aimé (Matthieu, III, 18, etc.). Le pasteur est unique, parce que, selon la remarque de saint Augustin, tous ceux qu'il rend participants de son autorité et de sa sollicitude pour paître ses brebis, ne forment en lui qu'un seul pasteur. Dans ce verset et dans le 31^e, le texte hébreu passe successivement des brebis aux Juifs, dont elles sont la figure; c'est pourquoi il emploie tantôt le féminin elles, et tantôt le masculin eux; dans tous les autres, il n'emploie, comme la Vulgate, que le masculin (Glaire).

26. Je les rendrai... ce qui peut signifier, ou que les Juifs seront comblés de bénédictions, puisque, en hébreu, le substantif mis au lieu de son adjectif

17. Entre troupeau... C'est la seule traduction dont nous aient paru susceptibles les mots de la Vulgate: Inter pecus et pecus, arietum et hircorum (Glaire). 18. Ce n'est pas chose rare en Orient de voir des gens boire de l'eau troublée par les pieds de ceux qui sont dans le courant au-dessus d'eux. 21. Vous choquiez de vos cornes. Voir la figure p. 184. 23. Un pasteur unique: c'est-à-dire le Messie, Jésus-Christ, d'après l'explication unanime des Juifs et des chrétiens. Il est désigné sous le nom de David: comme dans Jérémie, xxx, 9, et dans Osée, III, 6, parce que David était la figure du Messie, qui est descendu de lui selon la chair, et que son nom même, en hébreu, signifie aimé, convient parfaitement à Jésus-